

《严峻疫情之下 东京残奥会将欢迎13万学生现场观赛》

8月24日开幕的东京残奥会将欢迎13万日本中小学生入场观赛。眼下德尔塔病毒仍在肆虐，东京紧急状态将持续到9月12日。东京都知事小池百合子称，她正在推进这一计划，让中小学生能够现场观看残奥会，前提是家长和学校都支持。



A woman poses in front of the National Stadium, the main stadium of Tokyo 2020 Olympics and Paralympics in Tokyo, Japan July 23, 2021. REUTERS/Fabrizio Bensch

Plans are afoot to allow tens of thousands of school children to attend the Tokyo Paralympics despite the coronavirus delta variant spreading among teenagers and those even younger who are not vaccinated.

日本计划让数万名中小学生入场观看东京残奥会，尽管新冠变异毒株德尔塔正在未接种疫苗的儿童和青少年人群中传播。

The Paralympics open Tuesday and run through Sept. 5. All other fans have been banned as they were for the Olympics. about 4,400 athletes are expected from about 160 countries and territories.

8月24日开幕的东京残奥会将进行到9月5日。其他观众将和东京奥运会时一样被禁止入场观赛。来自160个国家和地区的约4400名运动员将参加东京残奥会。

Tokyo Governor Yuriko Koike has said she is pressing ahead to allow school children to attend the Paralympics, as long as parents and schools are supportive. News reports say the number of students involved is between 130,000 and 140,000.

东京都知事小池百合子称，她正在推进这一计划，让中小学生能够现场观看残奥会，前提是家长和学校都支持。新闻报道称，涉及的学生人数在13万到14万之间。

Tokyo is under a state of emergency through Sept. 12.

东京所处的紧急状态将持续到9月12日。

about 40% of the Japanese population is fully vaccinated. Tokyo reported 5,074 new cases on Saturday. It marked the first time the capital has logged more than 5,000 cases for four consecutive days. Daily new cases have increased sharply since the Olympics opened on July 23.

日本约40%的人口已经完成新冠疫苗接种。上周六（8月21日）东京报告了5074例新增病例。这是东京连续第四天单日新增病例数超过5000例。自从东京奥运会于7月23日开幕以来，单日新增病例数量就急剧增加。

Tokyo reported 4,392 new cases on Sunday. Japan has attributed about 15,500 deaths to COVID-19.

上周日（8月22日）东京报告的新增病例数为4392例。日本已有15500人死于新冠肺炎。

Hospital capacity in Tokyo has become so tight that those not deemed ill enough for hospital admission are getting oxygen supplied at home or at makeshift facilities set up for emergencies.

东京的医院床位已经十分紧张，那些被视为症状较轻达不到住院门槛的患者只能在家吸氧或在临时应急医院接受治疗。

The Tokyo organizing committee and the International Paralympic Committee also back the plan for student fans. They argue it's important to have students view athletes with disabilities, which could change attitudes in a relatively conservative society like Japan.

东京奥组委和国际残奥委也支持让学生粉丝观看残奥会的计划。他们认为，让学生亲眼观看身残志坚的残奥会运动员比赛很重要，这可能会改变日本这样一个相对保守的社会的态度。

"This generation is the one that will sustain our society in the future, and so we are absolutely passionate about providing this opportunity," Tokyo organizing committee spokesman Masa Takaya said Sunday.

东京奥组委发言人高谷正哲上周日表示：“这一代人将在未来支撑起我们的社会，因此我们对于提供这一机会充满热情。”

In an interview a few days ago, IPC President Andrew Parsons said he supported the plan — with a caveat.

在几天前的一次访谈中，国际残奥委主席安德鲁·帕森斯表示他支持这一计划，但是有个问题要注意。

caveat [ˈkæviæt]: n. 警告

"We endorse the initiative because we believe it is an important element of legacy by bringing school kids to the games," Parsons said. "But of course, it is imperative these kids must come to the games in a safe way."

帕森斯称：“我们支持这一提议，因为我们相信让中小学生观赛可以留下重要的精神遗产。但是，这些孩子必须以安全的方式入场观赛，这是必须的。”

Opposition is coming from the Japanese government's top medical adviser. Dr. Shigeru Omi told a parliamentary session a few days ago that the current COVID-19 situation "compared to before the Olympics is significantly worse".

日本政府的首席医疗顾问表达了反对意见。几天前，尾生茂博士在国会会议上指出，当前的新冠疫情形势“相比奥运会前大大恶化”。

"If you think what it means to allow audience, the decision is quite obvious," Omi added.

尾生茂补充道：“如果你想一想允许观众入场意味着什么，结果是显而易见的。”

Omi said Tokyo's high rate of positive tests exceeding 20% suggests that infections are more widely spread than the number of daily cases reported.

尾生茂说，东京的新冠病毒阳性检出率已经高达逾20%，这表明感染范围比报告的单日新增病例数据看起来还要大。

In Shizuoka, located about 160 kilometers southwest of Tokyo, all 93 schools have canceled their planned participation because of the state of emergency taking effect in the area beginning on Aug. 20, according the Mainichi newspaper.

据《每日新闻》报道，在位于东京西南边160公里处的静冈市，所有93所学校都取消了观看残奥会的计划，因为该地区已于8月20日开始进入紧急状态。

英文来源：美联社

